

Государственная публичная библиотека
имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, Санкт-Петербург

Государственная публичная библиотека
им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Санкт-Петербург,
отдел рукописей, ркп. Арм.2
Четья-минея

Дата: 1620 г.

Язык армянский. Имеется кыпчакский колофон.

Бумага, формат 28 x 41 см; 610 л. *Письмо* армянское, нотргир, по 41 строке в каждой из двух колонок на странице по 20 знаков в каждой.

Публикация: [Абдуллин 1971; Гаркавец 1993].

Кыпчакский колофон:

Men, yazıxlı, arzanisiz Jagor babas, der Krikor awak'ereç oğlu da tornu der Jovanes awak'ereçini, yazdım bu jajsmawurk'nu kensi çuvatıma da çudrätimä körä, kläsä barçasından alçağ da keräksiz da biliksiz edim yazučılığta. Evet bu çadarga çudrätsizliğimä körä çalışıp bu ari bitikkä da çıxtım başka, umsanıp Biy Teñrigä da oñarmaçı aşıra Ari Džan Teñrini, zera bilmälidir, ki köp zamandan beri asrı suçlanç da küsänç ediç yäñi oñinag jajsmawurk'ka, çaysi ki 300 yıldan beri artıç-eksik, neçä ki Kamenec šähärendä ermenilik toxtalıp edir, hanuz yäñi oñinag jajsmawurk' yoç edir Kamenec šähärendä. Men dä, anaržan da yazıxlı çulu Biy Teñrini da barça adamlardan dayi keräksiz, körüp anıñkibik eksiklikin surp yıçövlärimizni, da alıp Biy Teñrini boluşluçka, da alıp keri barça türlü eksiklikimni džan u ten sartın, alay že boyumnuñ zabunluçun, da kötördüm bunıñki pracanı üstümä, da dostat ettim 2 jajsmawurk' yäñi oñinaglar: birisin İlv šähärendän da birsisin As šähärendän, da bu 2 jajsmawurk'tan, skorigovat etip artıçin eksikin, da boluşluçu aşıra Ari Džan Teñrini ettim da yazdım gadaryal jajsmawurk' hem yazdırdım bir dayi. Xaysi benim yazganımni alıp satun pan Yurko Jovanes oğlu Kevorovic da berdi jişadag surp Asduadzadzin yıçövünä, da ol birsi yazdırganımni aldı satun pan Lukaš Hrickovic da berdi jişadag surp Nigol yıçövünä. Xaysilariniñ jişadaglarin Biy Teñri çabul

Я, грешный, недостойный священник Агоп, сын архиепископа Крикора и внук архиепископа Ованеса, написал эту четью-минею в соответствии с силой и способностью своей, хотя был я самым ничтожным, самым недостойным и самым необразованным из всех в писарском деле. Но, несмотря на такую мою несостоятельность, я трудился над этой святой книгой с надеждой на Господа Бога и с помощью Святого Бога-Духа достиг конца. И должно быть известно, что с давних времен мы страстно хотели и стремились иметь четью-минею нового образца, ибо уже более или менее 300 лет, как армяне поселились в городе Каменце, а не было еще в городе Каменце четьи-минеи нового образца. И я, недостойный и грешный раб Божий, наиболее ничтожный из всех людей, видя такой недостаток в наших святых церквях, и взяв на помощь Господа Бога, и презрев все свои недостатки, духовные и телесные, а также мою физическую немощь, взял на себя этот труд и достал две четьи-минеи нового образца: одну в городе Львове, а другую в городе Яссах. И по этим двум четьям-минеям, убрав лишнее и добавив отсутствующее, с помощью Святого Бога-Духа составил и написал полную четью-минею и заказал написать еще одну. И ту написанную мной купил господин Юрко Кеворович, сын Ованеса, и отдал как память в церковь пресвятой Богородицы, а вторую, которую я заказал списать, купил господин Лукаш Грицкович и отдал как память в церковь святого Нигола. И пусть Гос-

etkây kensiniñ köktägi meñilik padšahlıyına. Ne üçün men, yazıxlı, arzanisiz yazučı, Jagop babas, yüzüm üsnä tüşüp, çolarmen sizdän, oğulları yäñi Sionnuñ, atalarım da çardaşlarım benim, çaçan ki sarnasañız bu ari bitik üsnä albo őrınagel etsäñız, ayovlu da şahavatlı tutkaysız, zera asrı ulu pracalar bilä yazıldı. Do tego añuçi bolgaysız kensi ari alyışiñızda men yazıxlı yazučini, yoyarı yazılğan Jagop babasni, da ayamagaysız bar yüräktän men yazıxlı üçün «Asduadz, oğormi» aytмага. Ol türlü ž rodzičlärimä benim, alay že bu jışadagni çoygan kişigä, çaysi ki bunıñkibik çazna, hanuz bu şahärdä bolmagan, çaldirdi kendi rodzičläri džanı üçün pam'ontka surp dađzarda. A çayda ki siz ayamasañız ol «Asduadz, oğormi» aytmaçni, na biy K'risdos sizgä dä yarlıyagay da tındırgay sizni meñilik tinçliçta. Amen.

Најр мер, ор јергнк'ун, сурп јејичи анун к'о.

А. Д. 1620. Тваганниј 1069 (л. 605 об. – 606 / стр. 1184-1185).

подъ Бог примет их памятные дары в своем вечном царствии небесном. И потому я, грешный, недостойный писец, священник Агоп, бью челом и прошу вас, сыновья нового Сиона, мои отцы и братья, когда будете читать эту книгу или будете снимать с нее копию, относитесь бережно и с любовью, ибо написана она очень большим трудом. Кроме того, помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй», а также за родственников моих, а также за людей, которые пожертвовали эти памятники, какого сокровища еще не было в городе, и передали в святые храмы в память о душах своих родственников. А когда вы не пожалеете прочитать это «Господи, помилуй», то Господь Христос помилует и вас и упокоит вас в вечном покое. Аминь.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя твое.

Года Господнего 1620. Года 1069 [1620].

Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, г. Санкт-Петербург, отдел рукописей, ркп. Арм. 8

Армянско-кыпчакский словарь

Дата: до 20 сентября 1646 г. (стр. 280).

Содержание: стр. 1-275 – переводной словарь типа армянско-кыпчакских словарей *Льв. 51, Вена 3 и Вена 311*; стр. 276-278 – армянско-кыпчакский словарь грамматических терминов типа *Мат. 3883: 206 об.-210 об.; Вен. 84: 1-5 об.*; стр. 280 – армянско-кыпчакский глоссарий.

Бумага, формат 20 x 30 см; 140 л. *Письмо* армянское, нотргир, предусмотрено по 30-36 строк в каждой из трех (стр. 1-13) или двух (стр. 14-278) колонок на странице по 20 знаков в каждой.

Описание: [Гаркавец 1993].

Публикация: факсимиле стр. 1, 2, 205, 206, 274, 275 [Tryjarski 1968-1972: 909-914].

Примеры из словарей:

<p>А Abba Abana</p>	<p><i>çorçudan kimsä çahırsa</i> <i>atanıñ alyışi</i> <i>atalarnıñ atası, Sarkistä</i></p>	<p>когда кто-то закричит от страха родительское благословение отец родителей, прародитель, у Саркиса (стр. 1).</p>
<p><i>k'orebisgobos</i> <i>k'orem</i> <i>k'ork'el</i></p>	<p><i>arçidyakon</i> <i>çaşıyırmen</i> <i>färâhlanma</i></p>	<p>архидиакон чешу радоваться (стр. 274).</p>
<p><i>Megnut'iun</i> <i>k'eragan</i></p>	<p><i>ayırma ya açmaç</i> <i>gramatika ya çırmaç, egrisini</i> <i>toyrutma, yanlışni çıçarma ya</i> <i>körksizni körklü etmäçi, ki atni,</i> <i>da söznü, da avazni nemägü</i> <i>oçşatma</i></p>	<p>выделение или открытие грамматика или ломание, исправлять кривое, выявлять ошибки, или превращать уродливое в красивое, уподоблять чему-то название, и слово, и звук</p>

<i>verdzanut' iun,</i> <i>int'erçoyut' iun</i>	<i>sarnamaç</i>	чтение	
<i>ner gur</i>	<i>asri siç</i>	очень частый, тесный	
<i>isd gur</i>	<i>siçliçka körä</i>	по плотности	
<i>goç</i>	<i>basa-basa ya basilgan</i>	давя или подавленный	
<i>girt'</i>	<i>övrängän</i>	ученый, образованный	
<i>varž</i>	<i>çiniçmaç bilä övrängän</i>	приученный тренировкой	
<i>isdnergojs</i>	<i>içindä bolganına körä, çaysi ki keraganga körä sözlägüsin da sarnagasın</i>	по содержанию, т.е. говорить и читать как следует	
<i>hmdut' iun</i>	<i>övränmäç bilä bilmäç</i>	познание через учение, обучение	
<i>dzanot' ut' iun</i>	<i>çol çoldan</i>	знакомство	
<i>açern</i>	<i>tanişliç</i>	из рук в руки, имеющийся в наличии	
<i>paçadrut' iun</i>	<i>džuvap bermä, viložit etmä da</i>	отвечать, излагать и показывать или	
<i>tadumn</i>	<i>körgüzmä ya çari bermä</i>	выдавать	
<i>indrut' iun</i>	<i>yaryuni [вин. п.]</i>	приговор	
<i>k'nnut' iun</i>	<i>taçlamaç, seçmäç ya ayirmaç</i>	избрание, выбор или отделение	
	<i>tergämäç</i>	испытание, проверка	(л. 276).
<i>çayuç</i>	<i>färählandi</i>	он радовался, веселился	
<i>çelamud</i>	<i>açilli, rostopni</i>	умный, расторопный	
<i>sovorut' iun</i>	<i>övränçik</i>	привычка	
<i>armad</i>	<i>çünäş tamur</i>	корень	(л. 280).

Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Санкт-Петербург, отдел рукописей, ркп. Dorn 636

Молитвенник

Дата: не позже 1697 г.

Содержание: Молитвы, псалмы, проповеди на армянском языке. К некоторым на свободных местах даны кыпчакские комментарии. Имеются украинские записи.

Бумага, формат 9 x 14 см; 306 л.

Письмо армянское, нотгир, 15 строк на странице по 20 знаков в каждой.

Описание: [Абдуллин 1974: 170; Гаркавец 1993].

Примеры кыпчакских комментариев:

Ekinçi ceremonia. Spulni alyiş etmäçkä ertän-gi alyişta, çaysi ki tügälläniyir Oçul Teçrigä çarşi. Aytkin äväl bu saçmos dunlarni haybatina Biy Teçriniç (л. 17).

Bundan soçra aytkin bu alyişni, çaysi ki ayt-iptirlär 3 igitlär yalan otuñ içinä, çaçan ki saldi kensilärin Napokotonosor padšah, çaysi ki övrä-nip alardan, biznim surp yüçövümüz här kün ertä-räk sarniyir bar yüräktän bu alyişni Oçul Teçrigä çarşi, çaysi ki dir bu türlü (л. 18-18 об.).

Bunu ayt, çaçan ki ari çanin kütürsä k'ahana (л. 277 об.).

Вторая церемония. Для общего моления на утренней молитве, которая совершается к Богу-Сыну. Сначала читай слова этого псалма во славу Господа Бога.

После этого читай эту молитву, которую читали трое юношей в пламенном огне, когда их бросил туда Навуходоносор, которую молитву наша святая церковь, усвоив от них, читает ежедневно как можно раньше к Богу-Сыну; которая такова.

Эту читай, когда священник поднимает свя-тую кровь.

Aljš kečägi. Bek çuvatli da körklü Krikor Naregacionuň aytkanı (л. 278 об.).

Вечерняя молитва. Очень сильное и красивое сочинение Крикора Нарегаци.

Ekinçi aljš kečägi.
Johanes Karneçoniň aytkanı (л. 281).

Вторая вечерняя молитва.
Сочинение Иоаннеса Карнеци.

Yänä ž Johanes Karneçonuň aytkanı Oğul Teñrigä çarşı (л. 283).

Также обращение Иоаннеса Карнеци к Богу-Сыну.

Aniň že aytkanı yol üçün da yolçılar üçün. Asrî körklü çoltça (л. 286)

Его же сочинение о путешествии и путешественниках. Очень красивая молитва.

Aniň že aytkanı.
Aljš Jisus K'risdoska (л. 289)

Его же сочинение.
Молитва Иисусу Христу.

Dayın aljš aniň že Biy Teñrigä çarşı (л. 290 об.)

Также его молитва к Господу Богу.

Aniň že aytkanı.
Xoltça surp Asduadzadzingä çarşı (л. 293 об.)

Его же сочинение.
Молитва к пресвятой Богородице.

Aytkanı Mçitar vartabedniň.
Aljš tum zamanına (л. 295)

Сочинение вартабеда Мхитара.
Молитва во время причастия.

Украинский текст:

**БОГОРОДИЦЕ ДІВО, ОУПОВАНІЄ, ХРИСТЕ ТИ НАШ, ПОКРИЙ, СОБЛЮДИ, СПАСІ.
СТОИТ НОГАМИ ДОГОРИ: ЗНАТИ, ЩО УПАВ ЗГОРИ (л. 18 об.)**

“Богородице дево, упование, Христе ты наш, покрой, соблюди, спаси.
Стоит ногами кверху: видно, что упал сверху”.